



Concours Tunisien des Produits de Terroir (5^{ème} Edition) المنافسة التونسية للمنتجات المحلية (الدورة الخامسة)

Zone réservée à l'administration du concours
مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المنافسة

Code producteur :

بطاقة تسجيل- Bulletin d'inscription

Date limite des inscriptions du 01 septembre 2025 au 30 septembre 2025

I. Données sur l'entreprise/le producteur (معطيات حول الشركة / المنتج):

Type de producteur (صفة المنتج)*:

- ☐ Société (شركة) ☐ SMSA (شركة تعاونية للخدمات الفلاحية) ☐ GDA (مجمع تنمية فلاحية)
☐ Agriculteur (فلاح) ☐ شركة اهلية ☐ AutoEntrepreneur.tn ☐ Autres (صفة أخرى)

Dénomination de l'entreprise/producteur* اسم الشركة/المنتج*

Matricule fiscal* المعرف الجبائي*

Adresse* العنوان*

Gouvernorat* الولاية*

Délégation* المعتمدية*

Site web موقع الواب

Téléphone* الهاتف*

Fax الفاكس

Email* البريد الالكتروني*

1^{er} responsable* المسؤول عن الشركة*

Tél mobile* الهاتف الجوال*

Email* البريد الالكتروني*

Chargé du dossier* المسؤول عن الملف*

Tél mobile* الهاتف الجوال*

Email* البريد الالكتروني*

* Mentions obligatoires (حقل إجباري)

Concours Tunisien des Produits de Terroir

Tél: +216 71 771 300 Email: concoursterroir@apia.com.tn

Site web: www.concours-terroir.tn Facebook: Concours Tunisien des Produits du Terroir

II. Données sur le produit - (معطيات حول المنتج) :

1. Catégorisation des produits au concours 2025 (لائحة تصنيف المنتجات)

Les produits qui seront acceptés à cette édition du concours doivent obligatoirement faire partie des catégories et sous-catégories suivantes. Tout autre produit sera automatiquement rejeté.

(المنتجات التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة من المناظرة تندرج وجوبا ضمن لائحة تصنيف المنتجات التالية وكل منتج سواء سيتم أقصاؤه.)

Catégories التصنيف	A) Olives et Huiles d'olive ¹ (الزيتون وزيت الزيتون)	B) Fruits et Plantes aromatiques (الغلال والنباتات العطرية)	C) Produits d'origine animales (منتجات من أصل حيواني)	D) Légumes (الخضر)	E) Produits à base de céréales ² (منتجات الحبوب)
Sous- catégories التصنيف الفرعي	A-1 Olive de table (زيتون الطاولة)	B-1 Dattes branchées conditionnées (تمور معلبة)	C-1 Miels (عسل)	D-1 Harissa conserve (هريسة معلبة)	E-1 Couscous à base de blé ou orge (كسكسي قمح أو شعير)
	A-2 Huile d'olive conventionnelle (زيت الزيتون)	B-2 Fruits séchés ³ (غلال مجففة)		D-2 Harissa traditionnelle à l'huile d'olive (هريسة تقليدية بزيت الزيتون)	E-2 Bissia à base de blé ou orge (بسيسة قمح أو شعير)
	A-3 Huile d'olive Biologique (زيت الزيتون البيولوجي)	B-3 Confitures et Sirops de fruits (معجون ورب الغلال)		D-3 Salade méchouia (سلاطة مشوية)	
	A-4 Huile d'olive aromatisée ² (زيت الزيتون المعطر)	B-4 Jus de fruits frais ⁴ (عصير الغلال الطازج)		D-4 Semi-conserves de légumes marinés et/ou salés (مخللات الخضر)	
		B-5 Vinaigres (خل)		D-6 Hrous (هروس)	
		B-6 Eaux florales ⁵ (مياه الازهار)		D-7 Corète en poudre	
		B-7 Dérivées des Dattes ⁶ (مشتقات التمور)			

1 : Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des olives et huiles d'olive doivent être obligatoirement **des variétés locales** (Exemple: Chetoui, Chemlali, etc.)

(منتجات الزيتون وزيت الزيتون التي سيتم قبولها في هذه المناظرة يجب أن تكون متأتية كلياً من أصناف محلية مثل الشتوي و الشماللي وغيرها.)

2: Les huiles d'olive aromatisées doivent contenir des arômes 100% naturels tels que le romarin, le thym, l'ail, le citron, l'orange, etc. (يجب أن يحتوي زيوت الزيتون المعطرة على) نكهات 100% طبيعية مثل إكليل الجبل والزعتر والثوم والليمون والبرتقال وغيرها (يجب أن يحتوي زيوت الزيتون المعطرة على).

3: Les tomates séchées font partie de la sous-catégorie fruits séchés (تتنتمي الطماطم المجففة إلى التصنيف الفرعي لمنتجات الغلال المجففة)

4: Les jus de fruits frais doivent être constitués d'un fruit unique (jus de citron, jus des dattes, jus de grenades, (Les mélanges de jus de fruits ne seront pas acceptés.)

(Les mélanges de jus de fruits ne seront pas acceptés.)

N.B : les jus doivent être issus d'un produit frais de la Saison et non congelés.

(يجب أن يتكون عصير الفاكهة الطازج من فاكهة واحدة فقط مثل عصير الليمون وعصير التمر وعصير الرمان وغيرها وبالتالي كل خليط متكون من غلال مختلفة لا يتم قبوله في هذه المناظرة.)

5: Les eaux florales acceptées dans cette édition sont: L'eau de géranium, l'eau de fleur de bigaradier, l'eau d'égantier et l'eau de rose. (مياه الازهار التي سيتم قبولها خلال هذه الدورة هي: العطرية والزهر والنسري والورد)

6: Les dérivées des dattes acceptés dans ce concours sont exclusivement les cafés de dattes, pâtes de dattes et sucre de datte. (مشتقات التمور التي سيتم قبولها في هذه المناظرة هي قهوة نوى التمر وعجينة التمور وسكر التمر.)

7: Les produits qui seront acceptés dans la catégorie des produits à base de céréales doivent être obligatoirement faits avec du blé ou de l'orge cultivés en Tunisie.

(يجب على منتجات الكسكسي والبسيسة المشاركة في هذه المناظرة أن تكون متكونة بالأساس من قمح أو شعير من أصل بذور محلية تم إنتاجها بتونس)

2. Produits :

Pour chaque produit en compétition, prière de remplir une fiche produit séparée.

NB : le nombre de produits inscrits est limité à quatre (04) produits par producteur.

يتم تعبئة بطاقة واحدة لكل منتج مشارك في المناظرة (يقتصر عدد المنتجات المسجلة إلى 04 منتجات لكل منتج)

Fiche Produit N°....

Zone réservée à l'administration du concours مساحة مخصصة للجنة إعداد وتنظيم المناظرة	Code Produit :		
	V	O	R

2.1 Caractéristiques du produit (خاصيات المنتج):

Sous-catégorie الصف الفرعي	Nom du produit اسم المنتج	Nom commercial الاسم التجاري	Labels /certifications علامات الجودة	Lieu de fabrication du produit fini منطقة الصنع
Exemple : (C-1) Miels عسل	Miel de thym عسل زعتر	Abeille souriante النحلة الضاحكة	☒ BIO بيولوجي	Kairouan (Ousletia) القيروان (الوسلاتية)
(.....)			☐ AOC ☐ IP ☐ BIO ☐ FQL ☐ Autres :	(.....)

Autres particularités (خاصيات أخرى) :
 Année de production (سنة الإنتاج) :
 Quantité de production annuelle du produit (الإنتاج السنوي) :
 Autres commentaires (ملاحظات أخرى) :

2.2 Composition du produit (تركيبة المنتج):

Matières premières / ingrédients مكونات المنتج NB : Enumérer tous les ingrédients اذكر جميع مكونات المنتج	Pourcentage de chaque ingrédient النسبة المئوية لكل مكون	Fournisseur de la matière première (المزود) NB : Préciser le nom du fournisseur ou indiquer "Production propre" اذكر اسم المزود أو إنتاج خاص	Lieu de production de la matière première منطقة الإنتاج
Exemple : - Figue (تين) - Sucre (سكر)	70% 30%	Production propre (إنتاج خاص) Marché (السوق)	Béja (Djebba) - (دجبة) -
-			(.....)
-			(.....)
-			(.....)
-			(.....)

2.3 Etiquette du produit (بطاقة المنتج):

Le producteur doit transmettre avec le bulletin d'inscription un spécimen d'étiquette du produit qui doit contenir au moins les informations obligatoires existantes sur le modèle ci-dessous :

يتوجب على المنتج إرسال بطاقة للمنتج والتي يجب ان تحتوي على الأقل على المعلومات الإلزامية الموجودة على النموذج أدناه:

Nom Commercial/ الاسم التجاري Poids net :..... الوزنالصافي:	Ingrédients.....المكونات Date de fabricationتاريخ الصنع A consommer avantيستهلك قبل Mode de conservation.....طريقة الحفظ Nom de la société.....اسم الشركة Adresse.....العنوان Téléphone.....الهاتف
--	--

2.4 Analyse de salubrité du produit (تحاليل سلامة المنتج) :

- Le producteur participant au concours avec des produits selon les catégories se trouvant dans le tableau ci-dessous, doit obligatoirement joindre les fiches avec les analyses suivantes
(Date : au moins 1 mois A la date de dépôts)

يجب على المنتج تقديم أحدث التحاليل المخبرية المتعلقة بدفعة المنتجات المعنية الموجودة في الجدول المصاحب .

Catégorie	Produit	Type d'analyse	Paramètres analysés	Délai	Devis estimatif / P.U.	Nombre d'échantillons/qu antité
B) Fruits et plantes aromatiques	B2. Fruits séchés	Microbiologique	- Recherche de salmonelles			
	B3. Confitures et Sirops de fruits	Physico-chimique	- Test de stabilité			
	B5. Vinaigres	Physico-chimique	- Teneur en acide acétique - Degrés d'alcool			
C) Produits d'origine animale	C1. Miels	Physico-chimique	- Teneur en eau, - HMF, - Invertase			
D) Légumes	D2. Harissa traditionnelle à l'huile d'olive	Physico-chimique	- Test de stabilité			
	D3. Salade méchouia	Physicochimique	- Test de stabilité			
	D4. Semi-conserves de légumes marinés et/ou salés	Physicochimique	- Test de stabilité - Teneur en sel pour la saumure			
	D6. Hrous (traditionnelle)	Physicochimique	- Test de stabilité			
	D7. Corète en poudre	Microbiologique	- Recherche de salmonelles			

2.5 Acceptation du produit au concours (المصادقة على المنتجات):

- En fonction des indications fournies sur le présent bulletin, la commission d'homologation décide de l'admission ou du refus de votre produit au concours.
(استنادًا إلى المعلومات المقدمة، تقرر لجنة المصادقة على المنتجات قبول أو رفض المنتج المشارك)
- Pour chaque produit admis au concours, le producteur reçoit une confirmation écrite et sera contacté par le comité régional qui est constitué d'un membre du CRDA et de l'APIA de chaque gouvernorat pour l'envoi des échantillons.
(بالنسبة لكل منتج يتم قبوله للمشاركة في المناظرة، يتلقى المنتج تأكيدًا خطيًا ويتم إعلامه عن طريق اللجنة الجهوية المتكونة من عضو من المندوبية الجهوية للتنمية الفلاحية والإدارة الجهوية بوكالة النهوض بالاستثمارات الفلاحية ليرسل عينات المنتج الذي تم قبوله)

2.6. Echantillons et livraison du produit (العينات واستلام المنتجات المشاركة):

- Les produits admis, accompagnés des documents exigés dans le courrier de confirmation, doivent être livrés au comité régional du gouvernorat concerné.
(ترسل المنتجات التي تم قبولها رفقة جميع المؤيدات إلى اللجنة الجهوية الموجودة بكل ولاية)
- Le producteur sera informé par le Comité régional du planning de livraison des produits. **(Fin du mois d'octobre)**
(يتم إرسال مواعيد تسلم العينات إلى اللجان الجهوية التي تتولى إعلام المنتجين وذلك أواخر شهر أكتوبر)

- Les échantillons doivent être fournis dans leurs emballages d'origine. Un minimum de trois (03) échantillons est nécessaire afin de permettre les dégustations ainsi que les éventuels prélèvements pour le contrôle de qualité.
Exemples :: 3x250 g d'olive, 3x400 g de confiture ou robb, 3x250 ml huile d'olive, 3x250g de harissa ; ; 3 x 250 g miel; 3 x 500g de couscous, 3 x 500g de bsissa.
(العينات التي يتم إرسالها يجب أن تكون مغلبة ومحفوظة بشكل جيد. كما يجب أن ترسل المنتجات المشاركة في شكل 3 عينات كافية للقيام بالتذوق وأخذ العينات الممكنة للقيام بمراقبة الجودة).
أمثلة: 250×3 غرام من الزيتون، 400×3 غرام من المربى أو روب، 250×3 مل من زيت الزيتون، 250×3 غرام من الهريسة، 3 × 250 غرام عسل، 3 × 500 غرام من الكسكسي، 3 × 500 غرام من البسيسة.

2.7 Les pièces à fournir avec le bulletin d'inscription (المؤيدات المصاحبة لبطاقة التسجيل):

- Copie de la carte d'identification fiscale du producteur (نسخة من بطاقة التعريف الجبائية)
- Copie des labels et certifications (IP, AOC, BIO, FQLT, etc.) (نسخة من علامات الجودة)
- Copie de l'agrément technique pour les entreprises produisant des conserves/semi-conserves d'origine végétale (Cahier des charges -Décret 12 mai 2009) .
- Copie des analyses obligatoires selon le tableau **(2-4 Analyse de salubrité du produit)**
(تحاليل سلامة المنتج ضرورية لقبول المنتج في المناظرة)

2.8 Acceptation des conditions (الالتزام بقواعد المناظرة):

Par sa signature, le producteur accepte de se conformer au règlement du concours, disponible sur les sitesweb : www.apia.com.tnet www.concours-terroir.tn ou auprès des comités régionaux. Il atteste également de l'exactitude des données fournies.
(بالتوقيع على هذه الوثيقة، يلتزم المنتج بجميع قواعد المناظرة المنصوص عليها بدليل الإجراءات، المتوفرة على المواقع www.apia.com.tn و www.concours-terroir.tn أو لدى المندوبيات الجهوية للتنمية الفلاحية. وكما يلتزم بصحة المعلومات التي يقدمها).

Date (التاريخ) : _____ Signature (الإمضاء) : _____

Tout dossier ne contenant pas toutes les informations et les documents exigés sera automatiquement rejeté.

كل ملف لا يحتوي على المعلومات أو الوثائق المطلوبة يتم إقصاؤه تلقائيا

Commentaires du comité régional (ملاحظات اللجنة الجهوية):

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Membres du comité (أعضاء اللجنة الجهوية) :

Signature (الإمضاء)

-

-

-